

II. INFORMES ESPECIALES ELABORADOS POR EL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA, A PEDIDO DE ENTIDADES VARIAS

Mario Sartor

Liliana I. Cubo de Severino

Informe a la Academia Argentina de Letras sobre la palabra CAPANGA

Capanga es un sustantivo masculino que se emplea en el Noroeste argentino con la acepción de "capataz, encargado, jefe" (Cfr. Diego Abad de Santillán, *Diccionario de Argentinismos de ayer y de hoy*. Buenos Aires, TEA, 1976; y además: Diego Abad de Santillán, *Gran Enciclopedia Argentina*. Buenos Aires, EJAR, 1956).

Al parecer, se trata de una palabra compuesta de *can-* (derivado de *capataz*) y el sufijo *-anga* que aparece también en otros sustantivos, como por ejemplo:

-catanga, "insecto", "especie de escarabajo"; fig. "auto desven- cijado" (derivado del quichua *acatanco* "escarabajo").

-pichanga: f. nombre vulgar que se da al mosto tierno, en el No- roeste (que según Lafone Quevedo deriva del verbo quichua *pichay*, "limpiar", y *-ga*, por *ca* después de *n*, partícula demostrativa, y la *n*, apócope de derivado verbal *na*). *Engaña pichanga* equivale a "fingida- mente", "con engaño o sin intención de cumplir", "engañifa o hala- go fingido".

-morondanga: f. "cosa sin valor". *De morondanga*, locución: "De mala muerte".

Debido a una falsa analogía con los tres sustantivos mencionados, la terminación *-anga* adquiere un valor humorístico, despectivo e iró- nico.

Mario Sartor.

Informe para la Academia Argentina de Letras sobre la palabra PORTAEQUIPAJE.

Portaequipaje es un sustantivo de género masculino y está compuesto de dos elementos de la lengua castellana: *porta-* (elemento verbal, tercera persona singular del presente indicativo del verbo *portar* que en el castellano antiguo significa *llevar* y tiene equivalentes en otras lenguas romances: italiano *portare*; francés *porter*); *-equipaje* (elemento nominal). Este tipo de formación se llama *composición*.

En cuanto al aspecto semántico puede significar: 1. Repisa metálica o de madera que se pone en los medios de transporte (ómnibus de larga distancia, trenes y aviones) para colocar equipajes de mano. 2. Parrilla que se pone sobre un coche para transportar equipajes más voluminosos y objetos varios.

Ningún diccionario de nuestra lengua registra esta palabra (por lo menos los diccionarios que ha sido posible consultar). Tampoco la registra el "Diccionario de Argentinismos de ayer y hoy" de Diego Abad de Santillán, Buenos Aires, TEA, 1976. Sin embargo los diccionarios aludidos registran varias palabras compuestas cuyo primero elemento es *porta-*: portaobjeto, portapaz, portapliegos, portaplumas, portaútil, portaviandas, portaviones, portavoz. Por lo tanto *portaequipaje* no resulta chocante, ni va contra las modalidades de nuestra lengua.

Esta palabra es de uso corriente en la Argentina, sobre todo en la lengua oral y también en la escrita, aunque menos frecuentemente.

Informe para la Academia Argentina de Letras sobre la palabra BOMBONA

La palabra *bombona*, registrada por el *Diccionario de la Lengua Española*, de la Real Academia Española, es completamente desconocida en nuestro medio.

Mario Sartor
DIRECTOR

INFORME LEXICOLOGICO DE HABLA MENDOCINA. ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS *Uso y significado del término NOQUE en el habla urbana y rural mendocina.*

Para determinar si aún se usa el término NOQUE en Mendoza, fueron entrevistadas veinticuatro personas, siguiendo las directrices metodológicas del PILEI (1), adaptadas al medio estudiado.

MATERIAL:

Los materiales lingüísticos utilizados como corpus de estudio, fueron clasificados en dos grupos:

- a) grabaciones de archivo, de hablantes nativos, habla rural mendocina.
- b) encuestas lexicológicas aplicadas a informantes directos e indirectos.

a) *Grabaciones:*

En la consulta de grabaciones de lengua rural (30 horas), apareció registrado un uso: corresponde a un hablante de nivel sociolingüístico bajo, de "El Manzano", Malargüe, Mendoza, puestero criador de cabras, de sexo femenino, 60 años de edad, que ha vivido siempre en el lugar, de poca instrucción (ha cursado hasta segundo grado de la escuela primaria). La situación corresponde a una entrevista realizada por sociólogos de IADIZA (CONICET), en 1980. Frente a la pregunta:

"—¿Y qué llevan Uds. a la veranada? (2)"; el hablante respondió

"—Y. . . a la veranada llevamos pocas cosas, cargamos los NOQUES (o NAQUES) con lo que más nos hace falta y con eso nos arreglamos".

Del resto de la conversación se deduce que se refiere a un cargamento de ropa, pero no se aclara el material con que está hecho el NOQUE; es importante destacar que el traslado a la veranada lo hacen a caballo.

b) *Encuestas:*

Las encuestas lexicológicas se realizaron en base a dos preguntas, efectuadas en este orden:

- 1) ¿Qué nombre recibe: 1.1) un recipiente o bolsa de cuero que se usa(ba) para almacenar, conservar o transportar granos, alimentos, líquidos o ropa?
- 1.2) un recipiente o bolsa de cuero para sacar agua del pozo?

2) ¿Conoce (ha usado o ha oído) la palabra NOQUE?

Las dos preguntas fueron formuladas como independientes entre sí.

Aplicación de la encuesta. Informantes.

La encuesta fue aplicada a tres grupos de informantes:

- I) Doce personas de la ciudad de Mendoza, de primera, segunda y tercera generación (18 a 35 años, 36 a 55 años y 56 años o más respectivamente), de ambos sexos y diferentes ocupaciones (tres relacionadas con actividades rurales: un docente universitario de Ciencias Agrarias, una maestra rural, un alumno del Liceo Agrícola), de nivel sociolingüístico alto, medio y bajo.
- II) Seis hablantes de zona rural de primera, segunda y tercera generación (tres de San Martín y tres de Lavelle, Mendoza).
- III) Seis hablantes por observación indirecta, es decir, preguntándoles si han oído en el campo la palabra NOQUE y con qué significado (tres dueños de fincas, dos sociólogos de IADIZA (CONICET) y un estudioso del folklore mendocino).

RESULTADOS:

Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

En el grupo I), las respuestas a las dos preguntas fueron negativas.

En el grupo II), las respuestas a la primer pregunta fueron:

- Cinco hablantes consignaron el término CANECA para designar ese tipo de recipiente (1.1); uno de ellos aclaró que no se hacía de cuero sino de madera. Los cinco informantes declararon no conocer la palabra NOQUE.
- Un hablante de 70 años, de San Martín, dijo: "esos eran NOQUES, pero ya no existen, los usaba mi padre".

En el grupo III, las respuestas fueron las siguientes:

- Cinco informantes, dijeron no haber oído nunca ese término en el campo. Tres de ellos, dueños de fincas, dijeron que el término usado es CANECA, cuando se trata de un recipiente para guardar frutas secas o aceitunas, pero no para líquidos.
- El sexto informante, la Sra. Elena de Macías, que hace más de 15 años recoge canciones y tradiciones populares mendocinas, dijo haber oído muchas veces el término NOQUE, en puestos muy alejados de centros urbanos, agregando que más común es CANECA, referido también a recipientes para guardar comestibles o ropas, no para fluidos. Encontró también en su fichero un uso registrado en 1976 en Bermejo, zona urbana, en una familia Díaz, tradicional mendocina. La hablante, de 60 años, según la transcripción de archivo había dicho: “. . .se largó un aguacero y tuvimos que entrar los NOQUES con las nueces y avellanas . . .”

CONCLUSION

De lo anteriormente expuesto, se deduce que la palabra NOQUE no se utiliza en la ciudad de Mendoza y tampoco el referente extralingüístico u objeto que designa (99^o/o).

En áreas rurales, lo usan algunos hablantes de tercera generación, de zonas aisladas de centros urbanos, preferentemente puesteros (criadores de cabras), alternando la palabra NOQUE con CANECA.

Dado el número de informantes consultados, estos resultados no pueden considerarse estadísticamente significativos, por lo que incorporaremos el término NOQUE a la encuesta general que estamos realizando a fin de comprobar estas afirmaciones en trabajos de campo futuros. Cualquier variación en la información será comunicada a la Academia de Letras.

Mendoza, octubre de 1983.

Liliana Inés Cubo de Severino

INFORME LEXICOLOGICO DE HABLA MENDOCINA PARA LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Uso y significado del término CORONTA en el habla urbana y rural mendocina.

El presente informe, responde a dos interrogantes: ¿El hablante mendocino usa el término CORONTA? y ¿Qué sentido tiene el término CORONTA en el habla de Mendoza?

La investigación tendiente a responder a los dos aspectos antes mencionados se ha realizado mediante una encuesta semidirigida, realizada a hablantes nativos con método sociolingüístico, estratificando la población de la siguiente manera:

- a) hablantes urbanos (de la ciudad de Mendoza y otros centros urbanos; de nivel sociocultural alto, medio y bajo; de tres generaciones).
- b) hablantes rurales (de zonas desérticas, casi totalmente aislados de zonas urbanas y sin contacto con las mismas y de zonas de oasis, con contacto fluido con centros urbanos; nivel sociocultural alto, medio y bajo, de las tres generaciones). Ambas regiones han sido subdivididas en: norte, sur, este y oeste.

MATERIAL. INFORMANTES.

A fin de averiguar el sentido y uso de la palabra CORONTA, fueron encuestados:

- A) En forma directa, veintiocho hablantes mendocinos urbanos, representantes de las tres generaciones y niveles sociolingüísticos, que desempeñan distintas ocupaciones.
- B) En forma indirecta, quince hablantes mendocinos de habla rural, de zona de oasis norte, oeste y sur—oeste, de las tres generaciones y niveles sociolingüísticos.

ENCUESTAS

Las encuestas semidirigidas fueron de dos tipos:

- a) Descripción del referente:—¿Que palabra usa Ud. para nombrar la parte del choclo que queda, cuando se han sacado los granos?
- 2) Asociación significativa—significado: ¿Que quiere decir CORONTA?

Aplicación de la encuesta.

Los hablantes encuestados respondieron a encuestas de tipo 1) ó 2) (50^o/o de cada tipo), en situaciones de relación individual o grupal.

RESULTADOS

Las respuestas a la encuesta n^o 1, fueron las siguientes:

En el grupo A el término usado es CORONTA (100^o/o). A esta primera respuesta, algunos hablantes agregaron un segundo término. Consigno textualmente:

- "Yo uso CORONTA y mi familia, amigos, etc. todos usan CORONTA. . . También puede usarse MARLO, que es el nombre científico, o por lo menos el que le damos en la Facultad; pero nunca se usa en conversaciones informales". (estudiante de Ciencias Agrarias, nivel culto, I generación de sexo femenino.)
- "Yo digo siempre CORONTA, a veces enseño MARLO cuando aparece en una poesía" (hablante de nivel culto, profesora de castellano, II generación, femenino.)
- "Y, eso se llama CORONTA. Algunos viejos del campo, antes usaban también PANOCHA pero hace años que ya no se oye. Todos dicen CORONTA. (hablante de nivel bajo, que residió en fincas rurales hasta hace 10 años de Tupungato, II generación, sexo masculino.)
- "CORONTA, el nombre es coronta. Alguna gente sin estudio le decía también PANOJA o algo así. Pero creo que eso era cosa de los españoles porque por acá yo no lo he escuchado nunca". (hablante urbano, de nivel bajo, nieto de españoles, II generación, masculino.)
- "Yo digo CORONTA, pero mi mamá, que es rosarina, dice MARLO". (hablante urbano, nivel medio, I generación, femenino.)
- "Se llama CORONTA. En las palabras cruzadas aparece zuro, pero nunca lo he usado ni escuchado" (hablante urbano, nivel medio, II generación, masculino.)

En el grupo B, el término usado es también CORONTA (100^o/o).

Las respuestas a la encuesta n^o 2 correspondieron en todos los casos al referente que hemos descripto en la primera encuesta. Cito textualmente algunas de ellas:

—“CORONTA es el tronco que queda cuando uno comió los granos de choclo” (hablante urbano, nivel medio, II generación, masculino.)

—“CORONTA es el hueso o el carozo del choclo. Lo que se tira.” (hablante urbano, nivel medio, III generación, femenino.)

Algunos informantes enriquecieron la información agregando dichos y creencias populares, que consigno textualmente a continuación:

—“. . .por eso la gente dice: aunque te rasqués con una CORONTA, yo soy. . .tu madre o tu cuñada”; o sea que me tenés que aguantar.” (dos hablantes femeninos, en encuesta grupal, confirmado por el resto de cuatro hablantes, urbanos, nivel medio y bajo, II y III generación.)

—“Muchos dicen: dejá el choclo para CORONTA.” que quiere decir que algo no sirve más, que es para leña, para ser quemado, porque la coronta es o era usada en el campo para leña”. (hablante rural de oasis, nivel medio, II generación, masculino).

—“. . .tirá la coronta a los chanchos” para decir que algo ya no sirve más”, (hablante urbano, nivel bajo, III generación, femenino).

—“Es muy común ver los perros en las fincas con el collar de CORONTA, que es un alambre que atraviesa trozos de coronta, atado alrededor del cuello del animal, para prevenir o curar el moquillo”. (hablante urbano, nivel medio, II generación, femenino.)

CONCLUSION

De lo anteriormente expuesto y respondiendo a los dos interrogante iniciales, se deduce que:

La palabra CORONTA es utilizada por hablantes de la ciudad de Mendoza de habla urbana y rural, de las tres generaciones y niveles socio-culturales.

El significado del término es “tronco o carozo del choclo. Parte que resta cuando se han sacado los granos”.

Mendoza, 20 de diciembre de 1984.

Sra.
Decana de la
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Prof. Elia Ana Bianchi de Zizzias
Sr. _____ / _____ D.

Tengo el agrado de dirigirme a la Sra. Decana con el objeto de informar acerca del pedido de asesoramiento lingüístico formulado por el Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Cuyo sobre la palabra *iatrogenia*.

IATROGENIA es una palabra no registrada por el "Diccionario de la Lengua Española" de la Real Academia Española edición XX. Está compuesta de dos elementos: el primero, *iatro*—deriva del griego *iatrós* "médico" (que se relaciona con el verbo *iasthai* "sanar"); una variante, *-iatra*, aparece en palabras compuestas, como por ejemplo *pediatra* "médico que estudia las enfermedades de los niños". El segundo elemento *-genia* (el cual aparece en palabras compuestas correspondientes por lo general a adjetivos terminados en *-geno*, como por ejemplo patógeno), tiene el mismo significado de "génesis", *endogenia* "generación interna", *patogenia* "modo de aparición o causa de una enfermedad".

El "Diccionario de la Lengua Española" de la Real Academia registra en cambio el adjetivo *iatrogénico* (del griego *iatrós* "médico" y *geno* que en palabras compuestas significa "engendrar", "producir"): Dícese de toda alteración del estado del paciente producida por el médico.

Por lo tanto IATROGENIA se puede interpretar como "enfermedad o perturbación causada por la manera como el médico trata un caso, o bien: desórdenes provocados en un paciente por autosugestión basada en el examen, trato o comentario del médico (Sir Arthur Hurst).

El "Diccionario de Ciencias Médicas" Dorland, Buenos Aires, etc., Lib. "El Ateneo", 1976 no registra *iatrogenia*, sino *iatrogénesis* (*iatro* + *génesis*) f. Aparición de problemas adicionales, como resultado de la actividad de los médicos, tales como los relativos a la creciente

cantidad de personas ancianas por causa de la mayor longevidad obtenida mediante los adelantos médicos.

Saluda a Ud. atentamente.

Mario Sartor
DIRECTOR